

ORDIA PRIMA

Revista de Estudios Clásicos

Vol. 11/12

2012/2013



Editores Generales

MARCOS CARMIGNANI, *Universidad Nacional de Córdoba – CONICET*

GUSTAVO VENECIANO, *Universidad Nacional de Córdoba*

Co-editores

JULIÁN AUBRIT, *Universidad Nacional de Córdoba*

JULIA BURGHINI, *Universidad Nacional de Córdoba*

IVANA CHIALVA, *Universidad Nacional del Litoral – CONICET*

GUILLERMO DE SANTIS, *Universidad Nacional de Córdoba – CONICET*

GUADALUPE ERRO, *Universidad Nacional de Córdoba*

FABIÁN MIÉ, *Universidad Nacional de Córdoba – CONICET*

Colaboración

CARINA MEYNET, *Universidad Nacional de Córdoba*

AMPARO AGÜERO SOLÍS, *Universidad Nacional de Córdoba*

PABLO LLANOS, *Universidad Nacional de Córdoba*


ediciones**UNL**

ISSN 1666-7743

COMITÉ CIENTÍFICO

Santiago Barbero, *Universidad Nacional de Córdoba, Argentina*
Alessandro Barchiesi, *Università degli Studi di Siena, Italia*
Alain Billault, *Université Paris-Sorbonne (Paris IV), France*
Paul Cartledge, *Clare College, University of Cambridge, United Kingdom*
Elisabetta Cattanei, *Università degli Studi di Cagliari, Italia*
Pablo Cavallero, *Universidad de Buenos Aires, Argentina*
Mireille Corbier, *Directrice de L'Année épigraphique, France*
Paula da Cunha Corrêa, *Universidade de São Paulo, Brasil*
Stavros Frangoulidis, *University of Crete, Greece*
Michael Gagarin, *University of Texas, USA*
Simon Goldhill, *King's College, University of Cambridge, United Kingdom*
Joan Gómez Pallarès, *Universitat Autònoma de Barcelona, España*
Luca Graverini, *Università degli Studi di Siena, Italia*
Philip Hardie, *Trinity College, University of Cambridge, United Kingdom*
Stephen J. Harrison, *Corpus Christi College, Oxford University, United Kingdom*
Karl-J. Hölkesskamp, *Universität zu Köln, Deutschland*
David Konstan, *Brown University, USA*
Maurizio Migliori, *Università degli Studi di Macerata, Italia*
Joseph D. Reed, *Brown University, USA*
Alba Romano, *Universidad de Buenos Aires, Argentina*
† Luigi E. Rossi, *Sapienza, Università di Roma, Italia*
María Isabel Santa Cruz, *Universidad de Buenos Aires, Argentina*
Richard Seaford, *University of Exeter, United Kingdom*
Heinrich von Staden, *Institute for Advanced Study, Princeton, USA*
Oliver Taplin, *Magdalen College, Oxford University, United Kingdom*
Alejandro G. Vigo, *Universidad de Navarra, España*
Francisco Villar, *Universidad de Salamanca, España*

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta revista puede ser reproducida por cualquier proceso o técnica ni traducida sin el expreso consentimiento de los editores (*All rights reserved. No portion of this journal may be reproduced by any process or technique nor translated without the formal consent of the editors*).

Los índices y abstracts de ORDIA PRIMA están catalogados en *l'Année Philologique*. ORDIA PRIMA está catalogada también en *Latindex*, folio 12539, sitio web: www.latindex.org. ORDIA PRIMA fue evaluada por el CAICYT (Consejo Argentino de Información Científica y Técnica) como revista de Nivel 1.

ORDIA PRIMA cuenta con el aval institucional y académico de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

CONTENIDOS

<i>Editorial</i>	7
------------------	---

<i>Resúmenes</i>	9
------------------	---

Artículos

PERRONE, DANIEL	
<i>Acerca de la ὄψις socrática como “prostitución de sí mismo”</i>	19

ÁLVAREZ, LUCAS	
<i>Engaño, política y performance en Gorgias y Aristófanes</i>	43

GIANNESCHI, HORACIO	
<i>Aristóteles o el ente no solamente no es un género (II)</i>	79

FERNÁNDEZ CORTE, JOSÉ CARLOS	
<i>Una nota sobre la expresividad de sus en Eneida 8.83</i>	123

GARCÍA JURADO, FRANCISCO	
<i>¿La primera traducción hispana de Aulo Gelio? Francisco Navarro y la Biblioteca Clásica. Transmisión textual y tradición clásica</i>	131

Apertura

PAPACHRYSTOMOU, ATHINA	
<i>Continuity and change in the comic genre or how it all ended up with Menander: the case of “sub-trends”</i>	165

Artículos de recensión

FASSINO, MARCO	
<i>Euripide e la riscrittura nazionalistica del mito. A proposito di una recente edizione critica dell'Eretteo</i>	193

TOSSETTI, GIOVANNI	
<i>Quando lo spazio sacro percorre il tempo: i santuari come luoghi della memoria. Considerazioni storico-religiose su di un volume recente</i>	205

Reseñas bibliográficas

ROLIM DE MOURA, A., <i>Hesíodo: Os trabalhos e os dias.</i> (Marília Futre Pinheiro)	219
MÜNZER, F., <i>Kleine Schriften</i> (Hans Beck)	223
SCHMITZ, T. & N. WIATER (eds.), <i>The Struggle for Identity. Greeks and their Past in the First Century BCE</i> (Álvaro M. Moreno Leoni)	225
RIVERO GARCÍA, L., J. A. ESTÉVEZ SOLA, M. LIBRÁN MORENO & A. RAMÍREZ DE VERGER, <i>Virgilio, Eneida vols. I-IV</i> (Vicente Cristóbal)	230
CARMIGNANI, M., <i>El Satyricon de Petronio. Tradición literaria e intertextualidad</i> (María Luisa La Fico Guzzo)	236
CIRIO, A. M., <i>Gli Epigrammi di Giulia Balbilla</i> (ricordi di una dama di corte) e altri testi al femminile sul Colosso di Memnone (Luca Bruzzese)	241
FLORIO, R., <i>Transformaciones del héroe y el viaje heroico en el Peristephanon de Prudencio</i> (Laurence Gosserez)	246
MARRÓN, G., <i>El Rapto de Prosérpina. Un nuevo contexto para la trama épica</i> (Eleonora Tola)	250
Guía para colaboradores	257

EDITORIAL

Este volumen doble de *ORDIA PRIMA* aporta variadas lecturas que dan cuenta de los intereses actuales en los estudios sobre la antigüedad grecolatina. El lector podrá encontrar investigaciones acerca del *Symposium* platónico, la filosofía aristotélica, la relación de la sofística con el teatro griego, un pasaje de la *Eneida* de Virgilio, como así también de la recepción de la literatura antigua, más precisamente de Aulo Gelio en la modernidad, a través de la traducción y de las características del género cómico. Asimismo, este volumen abarca todas las secciones que los editores de la revista nos planteamos como posibles etiquetas distintivas, es decir, los artículos, la sección de apertura, los artículos de recensión y, finalmente, las reseñas bibliográficas, algo que no ocurría desde el vol. 6 (2007). *Noblesse oblige*, agradecemos, en nombre de todo el equipo editorial, a los autores que enviaron sus manuscritos para que fueran sometidos a la doble evaluación anónima, especialmente por la enorme paciencia que han tenido ante la dilación de la fecha prometida de publicación. Sabemos que el mundo académico actual es muy exigente con los plazos, debido a que la gran mayoría de los autores tienen compromisos institucionales que atender, por lo que una demora no prevista complica las rendiciones académicas. Por esto, repetimos nuestras disculpas a todos ellos. En este número también queremos mencionar la incorporación a nuestro comité científico del prestigioso investigador y docente Joseph Reed, de Brown University, reconocido especialista en poesía helenística y augustea, que se suma a los ya destacados estudiosos que conforman el comité de *ORDIA PRIMA*. Asimismo, desde este volumen doble sumamos al Comité Editorial a la Dra. Ivana Chialva, de la Universidad Nacional del Litoral. Finalmente, queremos agradecer una vez más a todos los evaluadores que tan generosamente aportan sus conocimientos y disponen de su tiempo para hacer una lectura crítica de los artículos que recibimos y para apoyar nuestro trabajo con su responsabilidad e idoneidad.

Marcos Carmignani y Gustavo Veneciano
Editores generales de *ORDIA PRIMA*

RESÚMENES

ACERCA DE LA ὕβρις SOCRÁTICA COMO “PROSTITUCIÓN DE SÍ MISMO”

DANIEL PERRONE, *Universidad de Buenos Aires* (Argentina)
dperrone@gmail.com

Abstract: The numerous legal metaphors traceable in the Plato's *Symposium* suggest that Agathon's complaint to Socrates in Pl. *Sym.* 175e labeling him as ὕβριστής, perhaps joins in accusations of ὕβριζεν, typical in litigious speeches of V-IV BC centuries. These speeches have bequeathed us the legal concept of ὕβρις to refer to those crimes related to a breach of the rules, linked with the accused's presumption of superiority with respect to the victim. Several scholars, however, have only highlighted the playful nature of the accusation: Bury (1932: XX) has translated the epithet ὕβριστής by “mockers”, MacDowell (1976: 20) has commented in a similar way, and Dover (2008, 71 n. 15) has pointed jocular use of this term by Agathon. At the same time, a line of interpretation opened by MacDowell (1976) and Fisher (1976) argues that, regardless of the legal characterization of the ὕβρις, the meaning of the term is not unlike the literary meanings and common usage. However, it is possible to distinguish a purely legal sense of the term ὕβρις in litigious speeches of V-IV BC centuries, then it is possible to argue that this sense is meant by Agathon when he uses the epithet ὕβριστής referring to Socrates, and finally, that the Socratic ὕβριζεν is not an affront against Agathon, but an affront against the legitimacy of the rule of παιδεραστία, like it is described by Pausanias.

Key words: hybris, *Symposium*, offense, prostitution, pederasty.

Resumen: Las numerosas metáforas jurídicas rastreables en el *Symposium* platónico parecen indicar que la invectiva que Agatón espeta a Sócrates en Pl. *Sym.* 175e tachándolo de ὕβριστής quizás se inscriba en las acusaciones de ὕβριζεν, comunes en los discursos litigiosos de los siglos V-IV a.C., los cuales nos han legado la figura jurídica de la ὕβρις para referir a aquellos delitos vinculados a una transgresión de las normas producto de la presunción de superioridad del imputado por sobre la víctima. Diversos comentaristas,

sin embargo, sólo han destacado el carácter lúdico de la acusación: Bury (1932: XX) ha traducido el epíteto ὑβριστής por “burlador”, MacDowell (1976: 20) se ha pronunciado en un sentido similar, y Dover (2008, 71 n. 15) ha señalado el empleo jocoso de este término en boca de Agatón. Al mismo tiempo, una línea interpretativa inaugurada por MacDowell (1976) y Fisher (1976) sostiene que, independientemente de la tipificación jurídica de la ὕβρις, el significado del término no difiere de las acepciones literarias y el uso corriente. Con todo, es posible distinguir una acepción propiamente jurídica del término ὕβρις en los discursos litigiosos de los siglos V-IV a.C. y argumentar que esta acepción es la significada por Agatón al emplear el epíteto ὑβριστής para referirse a Sócrates, y que el ὑβρίζειν socrático no es tanto una afrenta contra Agatón como contra la legitimidad misma de la norma de la παιδεραστία, según la descripción de Pausanias.

Palabras clave: hybris, Banquete, delito, prostitución, pederastia.

ENGAÑO, POLÍTICA Y PERFORMANCE EN GORGIAS Y ARISTÓFANES

LUCAS ÁLVAREZ, *Universidad de Buenos Aires (Argentina) - CONICET*
lucasmalvarez@yahoo.com.ar

Abstract: The connections between the sophistic movement and the theatrical universe of classic Athens have been generally understood in a unidirectional way. Scholars have stressed the projection of some of the sophists' interests onto tragedy. On the contrary, in this paper, we will try to highlight interrelationships between sophistry and theater and its consequences in political thought. In order to do that, we will examine fragment B23 allotted to Gorgias, paying special attention to the use of the concepts δίκαιος and ἀπάτη and to their connection with fragment B23a. On the other hand, the concept of ἀπάτη will lead us to Aristophanes' comedy (especially to *Acharnians* and *Ecclesiazusae*) allowing us to see the scope of gorgianic reasoning and also to close the circle of interrelationships between the sophistic movement and theatre. Finally, we will ask ourselves how much Gorgias' arguments and Aristophanes' approach bring us closer to a key political question of their time: the performative dimension of the Athenian democracy.

Key words: apátē, performance, theater, Gorgias, Aristophanes.

Resumen: Las vinculaciones entre el movimiento sofístico y el universo teatral de la Atenas clásica han sido generalmente comprendidas de manera unidireccional. Los estudios han hecho hincapié en la proyección sobre el género trágico de varios de los intereses propios de los sofistas. Por el contrario, en el presente trabajo, intentaremos poner en evidencia las interrelaciones entre sofística y teatro y las consecuencias de tales interrelaciones en el campo de la reflexión política. Para ello, examinaremos el fragmento B23 adjudicado a Gorgias de Leontinos prestando especial atención a los usos de los conceptos de δίκαιος y ἀπάτη y a su conexión con el fragmento B23a. Por otro lado, el concepto de ἀπάτη nos guiará hasta la comedia de Aristófanes (particularmente *Acarnienses* y *Asambleístas*) permitiéndonos tanto apreciar los alcances del razonamiento gorgiano como cerrar el círculo de interrelaciones entre sofística y teatro. Finalmente, nos preguntaremos en qué medida los argumentos de Gorgias y las propuestas de Aristófanes permiten apreciar una cuestión clave de la política de su tiempo: la dimensión *performativa* de la democracia ateniense.

Palabras clave: ἀπάτη, performance, teatro, Gorgias, Aristófanes.

ARISTÓTELES O EL ENTE NO SOLAMENTE NO ES UN GÉNERO (II)

HORACIO GIANNESCHI, UNSAM, UNIPe (Argentina)
horaciogianneschi@hotmail.com

Abstract: The present paper is the second and final part, which contains sections IV and V, of a unitary article whose first part, which contains the sections I-III, was published in the previous volume of this journal. After (I) recalling the appropriate passages in the *corpus aristotelicum* in which the thesis “being is not a genus” is *explicitly* established, this article aims, firstly, (II) to insert that thesis within the framework of a set of Aristotelian theses which also includes those that establish that being cannot constitute, or form part of, a *definition* or a *proprium*, neither be an *accident*, nor constitute, or form part of, *differences* or *species* of a genus. That insertion is carried out exploring the argumentations provided in the *Topics* precisely in favour of each of the mentioned theses. Secondly, (III) it intends to analyze the main argument given in *Metaphysics* in defense of the thesis “being is not a genus” determining its contextual value. Thirdly, (IV) it proposes to highlight the passages of the *corpus*, particularly of the *Metaphysics*, where the latter thesis is *implicitly* stated or implied by other assertions. Finally, based on what is established in II-IV, (V) it aims to determine the extent and the epistemological and philosophical implications

of the Stagirite's thesis: specifically, tries to show that it not entails, in the framework of aristotelian philosophy, neither that being is indeterminate or undifferentiated, as some interpreters have claimed, nor the impossibility of a scientific discourse which deals with the being qua being, as it has been asserted mainly by the so-called "aporetic" interpretations.

Key words: Aristotle, Being, Genus, Nothing

Resumen: El presente artículo constituye la segunda y última parte, que contiene las secciones IV y V, de un trabajo unitario cuya primera parte, que contiene las secciones I-III, fue publicada en el volumen anterior de esta revista. Luego de (I) recordar los pasajes del *corpus aristotelicum* en los que *explícitamente* se encuentra establecida la tesis que establece la imposibilidad de que el ente sea un género, este trabajo pretende, en primer lugar, (II) insertar esa tesis en el marco de un conjunto de tesis asistotéticas al que también pertenecen aquellas que establecen que el ente no puede constituir, o formar parte de, una *definición* o un *propio*, ni ser un *accidente*, ni constituir, o formar parte de, *diferencias* o *especies* de un género. Esta inserción se llevará a cabo recorriendo argumentos proporcionados en los *Tópicos* precisamente a favor de cada una de las tesis mencionadas. En segundo lugar, (III) se propone analizar, procurando determinar su valor contextual, el principal argumento proporcionado en *Metafísica* en defensa de la tesis "el ente no es un género". En tercer lugar, (IV) intenta destacar algunos lugares del *corpus*, particularmente de *Metafísica*, en los que esta última tesis se encuentra *implícitamente* establecida o implicada por otras aserciones. Finalmente, sobre la base de lo aportado en II-IV, (V) procura determinar el alcance y algunas implicancias epistemológico-filosóficas de esta tesis fundamental del Estagirita: particularmente, intenta mostrar que ella no entraña, en la filosofía aristotélica, ni que el ente sea indeterminado o indiferenciado, como han sostenido algunos intérpretes, ni la imposibilidad de un discurso científico que verse sobre el ente en cuanto ente, como se ha asertado fundamentalmente desde la línea interpretativa llamada "aporética".

Palabras clave: Aristóteles, Ente, Género, Nada

UNA NOTA SOBRE LA EXPRESIVIDAD DE *SUS* EN *ENEIDA* 8.83

JOSÉ CARLOS FERNÁNDEZ CORTE, *Universidad de Salamanca* (España)
corte@usal.es

Abstract: This note aims to explain the monosyllable *sus* in *Aeneid* 8.83, which had already attracted the attention of Marouzeau. His *Traité de stylistique latine* is completed by a perspective of immanent literary history, which puts Virgil into poetic dialogue with Lucretius and Horace. As a result of this approach, the appearance of *sus* in the clausula, rather than dramatic and unexpected, could be explained (figuratively speaking) as an anagnorisis.

Key words: *sus*, Virgil, anagnorisis

Resumen: Esta nota pretende explicar el monosílabo *sus* en *Eneida* 8.83, que ya había atraído la atención de Marouzeau. Su *Traité de stylistique latine* es completado por una perspectiva de historia literaria inmanente, que coloca a Virgilio en diálogo con Lucrecio y Horacio. Como resultado, la aparición de *sus* en posición final no es dramática ni inesperada. Hablando en sentido figurado, no sería una peripecia, sino una anagnórisis.

Palabras clave: *sus*, Virgilio, anagnorisis

¿LA PRIMERA TRADUCCIÓN HISPANA DE AULO GELIO?
FRANCISCO NAVARRO Y LA BIBLIOTECA CLÁSICA.
TRANSMISIÓN TEXTUAL Y TRADICIÓN CLÁSICA

FRANCISCO GARCÍA JURADO, *Universidad Complutense de Madrid* (España)
pacogj@filol.ucm.es

Abstract: As Dr. Holford-Strevens discovered, the first Spanish translation of Aulus Gellius (Navarro y Calvo 1893) is actually an indirect translation from Latin. Navarro y Calvo also used a French text that draws on the textual tradition of Gronovius, although the Spanish translator misinterpreted some of the French words. The scarce academic interest that the Spanish translation has aroused up to now contrasts with the significant role that this work plays for having transferred Gellius' text into the modern Spanish cultural field.

Key words: Gellius' *Attic nights*, Publilius Syrus' *Sententiae*, translation, critical edition, misreading

Resumen: De acuerdo con lo descubierto por el Dr. Holford-Strevens, la primera traducción hispana de Aulo Gelio (Navarro y Calvo 1893) es, en realidad, una versión indirecta del latín. Traduce, además, un texto francés que se adscribe a la tradición textual de Gronovio y comete algunos errores al interpretar palabras francesas. El escaso interés filológico de la traducción hispana contrasta, sin embargo, con el importante papel que desempeñó al transferir la obra de Gelio al moderno ámbito cultural hispano.

Palabras clave: *Noches áticas* de Gelio, *Sentencias* de Publilio Siro, traducción, edición crítica, errores de lectura

CONTINUITY AND CHANGE IN THE COMIC GENRE OR HOW IT ALL ENDED UP WITH MENANDER: THE CASE OF "SUB-TRENDS"

ATHINA PAPACHRYSTOMOU, *University of Patras* (Grecia)
athinapap@upatras.gr

Abstract: It is widely acknowledged that continuity through change and coherence through experimentation constitute the defining attributes of Athenian Comedy. A number of major trends and patterns (e.g. politics, obscenity, personal satire) sustain this continuity throughout. At the same time there are certain minor trends, which further corroborate this continuity. Within particularly Middle Comedy we can often detect early traces of distinctive features that reappear in Menander and whose antecedents reach as far back as Old Comedy; e.g. the structure and content of argumentation bordering with fake philosophy, the speech patterns of parasites, as well as a number of other topoi. These characteristics complement our perception of comic continuity by drawing attention to the details. The present paper analyses these details, or "sub-trends", in an attempt to increase our awareness of the internal mechanisms of the comic genre.

Key words: Fake-philosophising, parasite, misanthrope, love-affairs, sub-trends.

Resumen: Se ha reconocido ampliamente que la continuidad a través del cambio y la coherencia a través de la experimentación constituyen los atributos que definen la comedia ateniense. Un buen número de tendencias y patrones fundamentales (por ejemplo, la política, la obscenidad, la sátira personal) sostienen esta continuidad completamente. Especialmente dentro de la Comedia Media frecuentemente podemos detectar huellas tempranas de rasgos distintivos que reaparecen en Menandro y cuyos antecedentes llegan incluso hasta la Comedia Antigua, por ejemplo, la estructura y el contenido de la argumentación que raya en la falsa filosofía, los modelos discursivos de los parásitos, así como un buen número de otros topoi. Estas características complementan nuestra percepción de la continuidad cómica al atraer la atención hacia los detalles. El presente artículo analiza estos detalles, o “subtendencias”, en un intento de incrementar nuestra conciencia de los mecanismos internos del género cómico.

Palabras clave: falso filosofar, parásito, misántropo, aventuras amorosas, subtendencias.

¿LA PRIMERA TRADUCCIÓN HISPANA
DE AULO GELIO?
FRANCISCO NAVARRO Y LA BIBLIOTECA CLÁSICA.
TRANSMISIÓN TEXTUAL Y TRADICIÓN CLÁSICA¹

Francisco García Jurado
Universidad Complutense de Madrid

~
A Leofranc Holford-Strevens

1. INTRODUCCIÓN.
LA TRANSMISIÓN TEXTUAL Y LA TRADICIÓN CLÁSICA

A pesar de su enorme difusión en España, sobre todo en el siglo XVI (García Jurado 2012), la primera versión hispana de las *Noches áticas* de Aulo Gelio responde a la tardía fecha de 1893 (Navarro y Calvo 1893). La traducción forma parte de la llamada Biblioteca Clásica, colección editorial a cuya conformación contribuyó decisivamente el erudito Marcelino Menéndez Pelayo (Castro 2005). La versión hispana de Gelio, oficialmente “traducción directa del latín”, viene firmada, como algunas otras, por Francisco Navarro y Calvo, el hermano del propio editor de la colección, Luis Navarro, y está publicada en dos tomos. Esta fue precisamente la traducción que hizo posible la moderna lectura de Gelio dentro del ámbito hispano a uno y otro lado del Atlántico, pues hasta el siglo XXI, curiosamente, no se llevarán a cabo las nuevas traducciones al español².

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación FFI2010-14963, “Historiografía de la literatura grecolatina en España, de la Ilustración al Liberalismo (HLGE0)”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (antiguo Ministerio de Ciencia e Innovación). Quede expreso mi agradecimiento al Dr. Velaza por su inestimable ayuda y asesoramiento en algunas cuestiones relativas a este trabajo.

² Una de ellas publicada en México (Gaos Schmidt 2000-2006) y otras dos en España (Marcos Casquero-Domínguez García 2006 y López Moreda 2009).

En la República Argentina, por lo demás, esta versión alcanzó un singular realce, dado que el poeta Arturo Capdevila la utilizó precisamente para componer su poema titulado “Aulo Gelio”. El poema, al figurar en las antologías escolares, concedió una inusitada fama al erudito latino, cuyo conocimiento pasó después a autores capitales como Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges o Julio Cortázar (García Jurado 2009). Asimismo, la misma República Argentina fue el lugar donde vio la luz la interesante compilación que un moderno erudito español, José María de Cossío, publicó en 1952 para la colección Austral, de la editorial Espasa-Calpe, y que contribuyó a corroborar esa imprevista fama literaria (Cossío 1952)³. La traducción seguía siendo la misma de Navarro y Calvo, que en esta obra figura como “traducción del latín” (sin el adjetivo “directa”). Cuando, inspirado en esta selección de Cossío, publiqué mi propia antología de las *Noches áticas* (García Jurado 2007) incluí la noticia de la traducción de Navarro y Calvo como la primera de las traducciones hispanas y afirmé, no sin temeraria credulidad, que se trataba de una traducción directa del latín y que así me constaba. Simplemente, no había encontrado pruebas en contra de ello, por lo que se trataba de un argumento más defectivo que positivo. Sin embargo, el Dr. Holford-Strevens, que había expresado ya sus fundadas sospechas en la reseña que hizo a mi antología de Gelio (Holford-Strevens 2009: 294), me envió tiempo después un inquietante correo electrónico con sólidas pruebas de que, en realidad, se trataba de una traducción del francés:

I notice in your anthology you record Francisco Navarro y Calvo's claim to have produced a 'traducción directa del latín'. I suggest you compare his Spanish on the one hand with the Latin, on the other with the French of the Nisard translation (which is available online from Gallica); for example 10.23:

³ A lo ya dicho cabe añadir esta otra selección de carácter jurídico (Gelio 1959).

<i>Verba ex oratione M. Catonis de mulierum veterum victu et moribus;</i>	Passage de Caton sur le régime et les mœurs des femmes dans l'ancienne Rome.	Pasaje de Catón sobre el régimen y las costumbres de las mujeres en la antigua Roma.
<i>atque inibi, quod fuerit ius marito in adulterio uxorem deprehensam necare.</i>	Droit du mari sur la femme surprise en adultère.	Derecho del marido sobre la mujer sorprendida en adulterio.
<i>Qui de victu atque cultu populi Romani scripserunt,</i>	Les auteurs qui ont traité des mœurs et des coutumes du peuple romain	Los que han escrito acerca de los usos y costumbres del pueblo romano
<i>mulieres Romae atque in Latio aetatem abstemias egisse,</i>	nous apprennent que les femmes de Rome et du Latium devaient être toute leur vie <i>abstemiae</i> ,	nos dicen que las mujeres de Roma y del Lacio debían de ser toda la vida abstemias,
<i>hoc est vino semper, quod "temetum" prisca lingua appellabatur, abstinuisse dicunt,</i>	c'est-à-dire s'abstenir de l'usage du vin, appelé <i>temetum</i> dans la vieille langue.	es decir, debían abstenerse del uso del vino, llamado <i>temetum</i> en la antigua lengua.
<i>institutumque ut cognatis osculum ferrent deprehendendi causa,</i>	Le baiser qu'elles donnaient à leurs parents servait d'épreuve:	El beso que daban a sus parientes servía de prueba:
<i>ut odor indicium faceret, si bibissent.</i>	si elles avaient bu du vin, l'odeur les trahissait, et elles étaient réprimandées.	si habían bebido vino, el olor las delataba, y recibían reconvenciones.
<i>Bibere autem solitas ferunt loream, passum, murrinam</i>	Elles faisaient usage de piquette, de liqueur faites avec des raisins cuites d'hypocras	Podían beber aguapié, vino de pasas, hipocrás

<i>et quae id genus sapiant potu dulcia.</i>	et d'autres boissons douces.	y otros líquidos dulces:
<i>Atque haec quidem in his, quibus dixi, libris pervulgata sunt;</i>	Je reproduis ces détails d'après les livres que j'ai cités.	detalles que tomo de los libros que ya he citado.
<i>sed Marcus Cato non solum existimatas, set et multatas quoque a iudice mulieres refert</i>	Caton nous apprend qu'elles n'étaient seulement pas réprimandées pour avoir bu du vin,	Catón nos dice que no solamente se las reprendía por haber bebido vino,
<i>non minus, si vinum in se, quam si probrum et adulterium admisissent.</i>	mais punies aussi sévèrement que si elles avaient commis un adultère.	sino que se las castigaba con tanta severidad, como si hubiesen cometido adulterio.
<i>Verba Marci Catonis adscripsi ex oratione, quae inscribitur de dote, in qua id quoque scriptum est in adulterio uxores deprehensas ius fuisse maritis necare:</i>	Je citerai un passage de son discours <i>Sur les dotes</i> :	Citaré este párrafo de su oración <i>Sobre las dotes</i> :
<i>'Vir' inquit 'cum divortium fecit, mulieri iudex pro censore est, [see Jac. Gronovius ad loc.]</i>	L'homme, à moins d'un divorce, est le juge de sa femme à la place du censeur.	'A menos de divorcio, el marido es juez de su mujer en vez de censor.
<i>imperium, quod videtur, habet,</i>	Il a sur elle un empire absolu.	Sobre ella tiene imperio absoluto.
<i>si quid perverse tetreque factum est a muliere;</i>	Si elle a fait quelque chose de déshonnête et de honteux,	Si ha hecho algo deshonesto o vergonzoso,
<i>mulctatur, si vinum bibit; si cum alieno viro probri quid fecit, condemnatur.'</i>	si elle a bu du vin, si elle a manqué à la foi conjugale, c'est lui qui la condamne et la punit.	si ha bebido vino o si ha faltado a la fe conyugal, él la condena y la castiga.

<i>De iure autem occidendi ita scriptum:</i>	Caton nous apprend dans le même discours que le mari pouvait tuer sa femme surprise en adultère:	Catón nos dice en esa misma oración que el marido podía matar a su mujer sorprendida en adulterio:
<i>'In adulterio uxorem tuam siprehendisses, sine iudicio in punenecares;</i>	Si tu surprenais ta femme en adultère, tu pourrais impunément la tuer sans jugement.	'Si sorprendieses a tu esposa en adulterio, podrías impunemente matarla sin juicio.
<i>illa te, si adulterares</i> [NB ' <i>siue tu adulterarere</i> ' was not in the translated text]	Si tu commettais un adultère,	Si tú cometieras [sic, future subjunctive] adulterio,
<i>digito non auderet contingere, neque ius est.'</i>	elle n'oserait pas te toucher du bout du doigt; ainsi le veut la loi'	ella no se atrevería a tocarle con el dedo: así es la ley.'

It's like that all through; no doubt he occasionally glanced at the Latin text at the foot of the page, if only to salve his conscience, but essentially it's a faithful Spanish rendering of the French paraphrase. [...] Leo-franc Holford-Strevens.

La elección de Gel. 10.23 por parte de Holford-Strevens no era casual. Con respecto a este capítulo, relativo a los nulos derechos de las esposas en tiempos de Catón, Holford-Strevens señala, asimismo, dos curiosos problemas textuales a los que él mismo había dedicado algunas páginas en su imprescindible monografía sobre Aulo Gelio (Holford-Strevens 2005: 311-312) y también en la reseña referida (Holford-Strevens 2009: 297-300). A ellos volveremos más adelante. En cualquier caso, resultaba evidente que el texto español era completamente deudor del francés. Yo mismo pude comprobar el hallazgo de Holford-Strevens mediante el co-tejo de otro de los capítulos, el dedicado precisamente a la etimología de la palabra "persona" ("máscara") (Gel. 5.7):

<p>“Personae” vocabulum quam lepidè interpretatus sit quamque esse vocis eius originem dixerit Gavius Bassus.</p>	<p>Étymologie ingénieuse du mot <i>persona</i>, donnée par Gabius Bassus.</p>	<p>De la etimología que da Gabio Basso a la palabra <i>persona</i>.</p>
<p><i>Lepide mi hercules et scite Gavius Bassus in libris, quod de Origine vocabulorum composuit, unde appellata “persona” sit, interpretatur;</i></p>	<p>Gabius Bassus, dans son traité <i>Sur l'origine des mots</i>, explique d'une manière spirituelle et savante d'où est venu le mot <i>persona</i>, masque.</p>	<p>Sabia e ingeniosa explicación, a fe mía, la de Gabio Basso, en su tratado <i>Del origen de los vocablos</i>, de la palabra <i>persona</i>, máscara.</p>
<p><i>a personando enim id vocabulum factum esse coniectat.</i></p>	<p>Il croit que ce mot tire son origine du verbe <i>personare</i>, retentir. Voici comment il exprime son opinion:</p>	<p>Cree que este vocablo toma origen del verbo <i>personare</i>, retener. He aquí cómo explica su opinión:</p>
<p><i>Nam “caput” inquit “et os coperimento personae tectum undique unaque tantum vocis emittendae via pervium, quoniam non vaga neque diffusa est, <set> in unum tantummodo exitum collectam coactamque vocem ciet, magis claros canorosque sonitus facit.</i></p>	<p>“Le masque, dit-il, dont le visage est entièrement couvert, n'ayant qu'une seule ouverture à l'endroit de la bouche, la voix, au lieu de se répandre de différents côtes, se resserre pour s'échapper par cette unique issue, et prend ainsi un son plus éclatant et plus fort.</p>	<p>“No teniendo la máscara que cubre por completo el rostro más que una abertura en el sitio de la boca, la voz, en vez de derramarse en todas direcciones, se estrecha para escapar por una sola salida, y adquiere por ello sonido más penetrante y fuerte.</p>
<p><i>Quoniam igitur indumentum illud oris clarescere et resonare vocem facit, ob eam causam «persona» dicta est «o» littera propter vocabuli formam productiore.</i></p>	<p>C'est donc parce que le masque rend la voix humaine plus sonore et plus retentissante, qu'on lui a donné le nom de <i>persona</i>; et c'est à cause de la forme de ce mot que la lettre <i>o</i> y est longue.”</p>	<p>Así, pues, porque la máscara hace la voz humana más sonora y vibrante, se le ha dado el nombre de <i>persona</i>, y por consecuencia de la forma de esta palabra es larga la letra <i>o</i> en ella.”</p>

Sobre este texto en cuestión, el mismo Holford-Strevens había observado ya cómo a partir de la traducción francesa de *a personando enim id vocabulum factum esse coniectat*, es decir, “Il croit que ce mot tire son origine du verbe *personare*, retentir”, el traductor español había confundido “retentir” (esp. “resonar”) con el “falso amigo” “retener”: “Cree que este vocablo toma origen del verbo *personare*, retener” (sin embargo, obsérvese que luego traduce correctamente el adjetivo “retentissante” como “vibrante”)⁴. De esta forma, aunque el traductor español buscaba conscientemente no ser del todo literal con la traducción francesa (suprime algún adjetivo, como en el título del capítulo, invierte el orden de alguna frase...) termina siendo delatado por los errores que comete al traducir el texto francés que sigue, así como por reproducir fielmente las lecturas del propio traductor francés, aunque éstas en algún caso no se correspondan con el texto latino que acompaña a la traducción. De esta forma, quedaba más que demostrado que, como bien proponía Holford-Strevens, en realidad la supuesta primera traducción española de las *Noches áticas* de Gelio no era más que una versión hecha a partir del francés, a pesar de que Navarro y Calvo hubiera podido cotejar alguna vez que otra el texto latino presente en la edición de Nisard. Comprobé, asimismo, que la edición española copiaba incluso casi toda la introducción de la francesa. Por otra parte, el texto latino reproducido en la edición no era ya, como tendremos ocasión de analizar después, el más actualizado en el momento de publicarse la versión española, a finales del siglo XIX.

Más allá de la normal desilusión que todo esto me produjo, no quise perder la oportunidad de revisar algunos aspectos concernientes a la

⁴ “The true nature of this translation, which made so great an impression on Cortázar, and indeed on G[arcía] J[urado], is betrayed by the very chapter that most engaged their interest, 5.7 on Gavius Bassus’ etymology of *persona*, where *a personando enim id uocabulum factum esse coniectat* is rendered “Cree que este vocablo toma su origen del verbo *personare*, retener.” What has resounding or making a piercing sound to do with retaining or holding back? The answer lies in the French version of 1842 made under the direction of Désiré Nisard: “Il croit que ce mot tire son origine du verbe *personare*, retentir”; Navarro y Calvo misread *retentir* as *retenir*. No doubt he satisfied his residue of conscience by glancing at the Latin text beneath the French and rendering *uocabulum* as vocablo instead of mot as palabra; but comparative examination will show that he has produced an almost literal rendering of the Nisard belle infidèle.” (Holford-Strevens 2009: 294).

versión española de Gelio en relación con el texto francés que traduce y, a su vez, de éste con respecto al propio texto latino del que parte. La versión hispana, si bien no responde a lo que consideramos como una traducción filológica, pertenece, de manera defectiva, a una determinada tradición textual, y sirvió además para transferir un antiguo autor romano a un nuevo ámbito cultural, el español y el hispanoamericano, llegando a crear incluso una pequeña tradición literaria en Argentina. Este trabajo se propone, por tanto, valorar la desproporción que se plantea entre el limitado interés filológico de la falsa traducción directa de la obra de Gelio realizada en 1893 y su gran interés cultural, en calidad de transferencia de una obra de la literatura clásica al mundo moderno. Asimismo, queremos analizar cómo los diversos errores que se van produciendo en la propia transmisión textual, ya los que se encuentran dentro del propio texto geliano, ya los que se generan con la misma traducción, pasan a formar parte de la tradición del autor. Primeramente, vamos a revisar la naturaleza de las traducciones que pueden encontrarse en la Biblioteca Clásica (2), para luego centrarnos ya en la versión de Gelio y analizar el texto latino del que se parte (3), el papel de los errores en la transferencia de la obra latina a la cultura hispana (4) y, finalmente, ofrecer unas conclusiones a nuestro estudio (5).

2. LA BIBLIOTECA CLÁSICA DE LUIS NAVARRO, ENTRE LAS VERSIONES DEL FRANCÉS Y LAS TRADUCCIONES RETROSPECTIVAS

La costumbre de utilizar traducciones francesas de obras grecolatinas no es un fenómeno exclusivo de la Biblioteca Clásica de Luis Navarro ni tampoco algo que defina a todos los tomos que la componen. Es cierto que, como yo mismo he podido comprobar, esta costumbre se extiende a otras obras de la colección, como ocurre con las cartas de Plinio el Joven, también traducidas por Francisco Navarro⁵. Sin embargo, esto no debe llevarnos al engaño de una mera generalización. Los mismos responsables de la Biblioteca Clásica, Menéndez Pelayo y Luis Na-

⁵ “La traducción «fantasma» del epistolario de Plinio al castellano”, en García Jurado 2011: 31-34.

varro, se ocuparon de recuperar y actualizar, siempre que les fue posible, viejas traducciones del Siglo de Oro español (la de Terencio, a cargo de Simón Abril, o la de Tucídides, a cargo de Diego Gracián⁶, p.e.), que conviven tácitamente con las nuevas traducciones hechas a partir del francés (Gelio o Plinio el Joven), pero también con otras traducciones directas que se estaban llevando a cabo durante esos años, como la *Eneida* de Antonio Caro o el Esquilo de Baráibar (Castro 2005). Así las cosas, y en lo que atañe concretamente a las traducciones llevadas a cabo por Francisco Navarro, se partió tácitamente de textos franceses que conformaban la difundida colección Nisard, no en vano una de las representaciones más genuinas de las colecciones editoriales de la época⁷. No se respetó, sin embargo, la composición original de los volúmenes franceses. De manera concreta, Gelio aparecía publicado junto a los novelistas Petronio y Apuleyo (Nisard 1842). Para Gelio, en particular, los traductores habían sido M. Jacquinet, en lo que respecta a la primera parte, y M. Fabre, en lo concerniente a la segunda. Curiosamente, el nombre de éstos no figura en la portada del libro, por lo que hay que buscarlos ya dentro de los índices de la obra. La versión española, por su parte, toma tan sólo la obra de Gelio y no se refiere en momento alguno a los traductores franceses, pues ese reconocimiento hubiera entrado en contradicción con su supuesta condición de “traducción directa del latín”. Por tanto, se deshace la composición original del libro francés, pues Apuleyo ya había aparecido publicado también por separado en español, si bien esta vez según la traducción retrospectiva del humanista Diego López de Cortegana (1890), y Petronio sencillamente no se publicó, quizá por razones morales, pues el propio inspirador intelectual de la Biblioteca Clásica, Menéndez Pelayo, que había consagrado sus estudios de doctorado precisamente al novelista latino, no vería con buenos ojos que la novela petroniana se divulgara más allá del estricto círculo de los varones estudiosos. De manera sorprendente, la edición española de Gelio se completó con las sentencias del mimógrafo Publilio Siro. El texto francés que

⁶ En García Jurado 2010 hemos estudiado el carácter de “edición retrospectiva” que tiene esta traducción.

⁷ Cabe recordar, asimismo, la Colección Didot, dedicada también a los clásicos grecolatinos, que los amigos de Menéndez Pelayo regalaron a éste al ganar la cátedra de historia de la literatura española.

sirve de base a la adaptación de las sentencias de Siro había aparecido, a su vez, publicado en un volumen conjunto de poetas latinos dentro de la propia colección Nisard (Nisard 1858). El traductor de las sentencias había sido M. Théophile Baudement, cuyo nombre aparece, al igual que el de los traductores de Gelio, discretamente perdido dentro de los índices de su correspondiente volumen. Cabe pensar qué razones, más allá de las de servir como mero relleno para configurar el tamaño normalizado de los tomos, pudo motivar la inclusión de estas sentencias en el volumen dedicado precisamente a Aulo Gelio. Al margen de la referida necesidad de completar el tamaño del segundo tomo, pudo tener algo que ver el hecho de que el propio Gelio hubiera incluido ya algunas sentencias de Siro, además de algunos datos biográficos relativos a este autor, en su propia obra. Ofrecemos aquí la versión francesa y la correspondiente española del texto geliano en cuestión (Gel. 17.14):

Traits charmants extraits des mimes de Publius	Rasgos selectos tomados de los mimos de Publio
<p>Publius a écrit des mimes qui lui ont mérité une place à côté de Labérius. Cæsar était même tellement blessé de la malice et de l'insolence de Labérius, qu'il préférait à ses mimes ceux de Publius. On cite de ce dernier une foule de pensées charmantes, très propres à orner la conversation. Je choisis les suivantes, toutes renfermées en un vers, et je me fais un plaisir de le transcrire ici :</p>	<p>Publio escribió mimos que le merecieron puesto al lado de Laberio. C. César estaba de tal manera ofendido por la malicia é insolencia de Laberio, que prefería á sus mimos los de Publio. Cítanse de éste multitud de pensamientos notables, muy a propósito para adornar la conversación; de los que elijo los siguientes, contenidos todos en estos versos, que tengo verdadera satisfacción en copiar aquí:</p>

<p>« Une mauvaise résolution est celle qu'on ne peut changer. Donner à qui le mérite, c'est recevoir en donnat. Supporte, et ne blâme pas ce que tu ne peux éviter. Peut-on au delà du juste, on veut au delà du possible. En voyage, un compagnon qui parle bien vaut un char. La bonne réputation est greffée sur la frugalité. Larmes d'héritier, rire sous masque. Patience à bout devient fureur. On a tort d'accuser Neptune, au second naufrage. En vivant avec ton ami, songe qu'il pourra être ton ennemi. Pardonner une vieille injure, c'est en provoquer une nouvelle. On ne triomphe pas du danger sans danger. Trop de dispute bannit la vérité. Un refus poli est un demi-bien-fait. » (Nisard 1842: 708)</p>	<p>“Mala resolución es aquella que no puede uno cambiar. Dar á quien lo merece, es recibir al dar. Soporta y no te quejes de lo que no puedes evitar. Se puede más allá de lo justo, se quiere más allá de lo posible. En viaje un compañero que habla bien, vale por un carro. La buena reputación la robustece la frugalidad. Lágrimas de heredero, risa oculta. Paciencia cansada se convierte en furor. No se puede acusar a Neptuno en el segundo naufragio. Al vivir con tu amigo, piensa que podrá ser tu enemigo. Perdonar una injuria antigua es provocar una nueva. No se triunfa del peligro sin peligro. Excesiva discusión aleja la verdad. Atenta negativa es semi favor.” (Navarro y Calvo 1893 II: 196)</p>
--	---

La versión española contiene algunos errores de comprensión ya desde el mismo título del capítulo, donde se traduce la palabra francesa “traits” (probablemente con la idea de “extractos”) por el sorprendente término “rasgos”, o expresiones literales tomadas del francés (“en voyage” se traduce como “en viaje”) y algunas mal interpretadas (“toutes renfermées en un vers” se interpreta como “contenidos todos en estos versos” cuando debería haber sido: “cada una de ellas comprimida en un verso”). Asimismo, si se coteja la traducción que se hace de las citas de Publilio Siro seleccionadas por Gelio con las que aparecen al final del mismo tomo II de la versión española, observamos que las traducciones no coinciden, ya que en un caso y en otro se parte de diferentes versiones francesas. De esta forma, si tomamos, la primera sentencia que recoge Gelio, *malum est consilium quod mutari non potest*, vemos que se traduce como “Une mauvaise résolution est celle qu'on ne peut changer”, mientras que en la edición de las sentencias se vierte como “Un plan est mauvais quand on ne peut le modifier” (Nisard 1858: 787). Consecuen-

temente, en la versión española, la misma sentencia se traduce en Gelio como “Mala resolución es aquella que no puede uno cambiar”, mientras que en la traducción de las sentencias es como sigue: “Malo es el plan cuando no puede modificarse” (Navarro y Calvo 1893 II: 322). En el caso de la edición francesa, al tratarse de textos que aparecen en tomos diferentes, con variantes entre sí y traducidos, además, por distintas personas, las diferentes versiones de una misma sentencia de Publilio Siro son explicables⁸. Sin embargo, en la versión española tal divergencia resulta paradójica a todas luces. Todo esto vuelve a delatar a Navarro y Calvo como falso traductor del latín, quien no hizo más que añadir sin más a la traducción decimonónica de las *Noches áticas* su versión española de las sentencias de Siro a partir del texto francés que de tales se ofrecía en otro de los tomos de la colección Nisard. Ya en la versión española, las sentencias aparecen al final del tomo segundo, a manera de apéndice, y al no estar reflejadas en la portada del libro han pasado desapercibidas. El traductor español contaba tanto para su traducción de Gelio como de las sentencias de Siro con el texto latino a pie de página, reproducido en las respectivas ediciones francesas. Este texto también es interesante para nuestro estudio, pues sitúa a la traducción francesa en un momento de transición de la propia edición de Gelio. A la relación del texto latino con la traducción moderna dedicaremos el apartado siguiente.

3. LA EDICIÓN DE LAS *NOCHES ÁTICAS*: DE LOS GRONOVIOS A HERTZ

El inspirador intelectual de la Biblioteca Clásica, Menéndez Pelayo, no mostró especial interés por el cuidado filológico de las traducciones que se publicaban en ella ni tampoco por el estado en que se hallaba la edición de los textos clásicos que eran objeto de tales traducciones. En este sentido, las exigencias eran mínimas y la Filología clásica en España estaba todavía muy en ciernes desde el punto de vista de la crítica tex-

⁸ En este sentido, tres de las sentencias recogidas por Gelio ofrecen problemas textuales, como analizaremos en el apartado siguiente, aunque sólo en un caso tales divergencias podrían dar lugar a una traducción diferente.

tual. A veces, como en el caso de Tucídides, las revisiones simplemente consistían en la actualización ortográfica del texto castellano. Como ya hemos señalado, la edición bilingüe latín-francés de la que parte Navarro y Calvo para su traducción de las *Noches áticas* es de 1842. Además del texto latino, vierte la introducción de Nisard (1842: 423-424) casi al completo, pero resulta muy significativo que sólo deje sin traducir el último párrafo, precisamente el relativo a la edición latina en la que se basa el texto francés:

La traduction qu'on donne ici est nouvelle. Quant au texte, il a été emprunté à la plus récente des éditions critiques d'Aulu-Gelle publiée en Allemagne: c'est celle d'Albert Lion (Gottingue, 1824), où l'on trouve reproduit, sauf quelques changements, en général dignes d'approbation, le texte des deux Gronoves, le meilleur sans contredit de tous les textes d'Aulu-Gelle. (Nisard 1842: 424)

A tenor de lo que aquí se expone, el texto latino que sirve de base a la traducción francesa es la edición que el filólogo Albert Lion había preparado en 1824 con un cuidado aparato crítico (Lion 1824)⁹ donde puede estar la clave, según veremos luego, que permitió a los traductores franceses adoptar lecturas alternativas a las del propio texto editado por Lion. La edición de Lion, como se observa bien en el citado párrafo final de la introducción de Nisard, debe mucho al texto de los Gronovios en sus dos ediciones clásicas: la elzeviriana de Joannes Fridericus Gronovius (Ámsterdam, 1651) y la de su hijo y continuador, Jacobus Gronovius (Leiden,

⁹ Marache (1967: LXI) comenta el *codex recentior* “*Guelferbitanus*” (de Wolfenbüttel) cuyo uso caracteriza a esta edición: “Le manuscrit *recentior* a éloigné cette édition des manuscrits retrouvés par Gronove, sans qu’aucune méthode préside à cette opération”. Mi colega, el Dr. Javier Velaza, me informa puntualmente acerca de esta tradición textual: “En la tradición de Gelio hay dos *codices Guelferbytani*, según Cavazza (1999: 47-88):

- gB: *codex Guelferbytanus* (Wolfenbüttel), Herzog August-Bibliothek, 23 Gud. Lat. 2º, pergam., s. XV

- gC: *codex Guelferbytanus* (Herz. Aug.-Bibl., 61.12. Aug. 12mo, pergam., s. XVI (11/1/1503).”

La edición de Lion, como me comenta Velaza, debe de referirse al primero de los dos.

1706). Es curioso, y puede que hasta significativo, el hecho de que en su *Bibliografía Hispano-Latina clásica* Menéndez Pelayo hubiera calificado ya esta última edición como “la más importante de las antiguas”:

El texto castigado y enmendado por Carrión y Stéphanos fué reproducido muchas veces: sirvió de base al de Gronovio, vulgarizado en muchas ediciones elzevirianas (la primera de 1651), y todavía fué utilizado en la hermosa edición *Variorum* de 1706, que es la más importante de las antiguas. (Menéndez Pelayo 1952: 374)

Esto quiere decir que, a pesar de su desinterés por la crítica textual, el erudito santanderino tenía en este caso cierta conciencia de, al menos, una parte de la historia del texto geliano¹⁰ a la que, curiosamente, terminará adscribiéndose la propia traducción de Navarro y Calvo, por indirecta que ésta sea. Así las cosas, los dos Gronovios, padre e hijo, configuraron el Gelio del siglo XVIII y comienzos del XIX. Sin embargo, cuando se publica la edición bilingüe en la colección Nisard, todavía no había aparecido la obra que marcará un antes y un después para la nueva etapa crítica del texto geliano: las sucesivas ediciones de Martin Hertz. Si bien el propio Hertz se declara heredero directo de los Gronovios al comienzo de su edición teubneriana, aparecida por primera vez en 1853 (reeditada en 1861 y 1871-77, a la que siguen importantes mejoras en la *editio maior* de 1883-1885¹¹), su aportación se caracteriza por el excelente conocimiento de los códices. Por tanto, si bien el punto de partida de la traducción francesa de la colección Nisard lo constituye una edición moderna, la de Lion, el texto que sirve de base para esta traducción continúa siendo básicamente el establecido por los Gronovios por dos razones básicas: por la propia deuda que la edición de Lion mantiene con respecto a la de Gronovio de 1706 y porque los traductores franceses se

¹⁰ La causa de este inusitado interés de Menéndez Pelayo por la crítica textual geliana nacía del hecho de que un filólogo de origen hispano, Luis Carrión, hubiera contribuido con sus conjeturas a la conformación del texto geliano a partir de las ediciones de Stephanus.

¹¹ Hemos manejado concretamente la edición de 1871-1877, cuyo tomo primero (Hertz 1871) sólo llega hasta el libro noveno, y el resto de libros se recogen en el segundo tomo, que lleva la fecha de 1877 (Hertz 1877).

permiten volver a Gronovio cuando no les convence alguna de las nuevas lecturas que introduce Lion. Podemos verlo fácilmente si regresamos al texto latino del capítulo ya citado de Gel. 17.14, donde cabe señalar las diferencias habidas entre el texto de Lion, que remite al de Gronovio de 1706, con respecto al de Hertz:

Texto de la colección Nisard (=Lion 1824 II)	Texto de Hertz (1877)
<p>Sententiae ex Publii mimis selectae lepidiores</p> <p>Publius mimos scriptitavit, dignusque habitus est, qui suppar Laberio iudicaretur. Caium autem Caesarem ita Laberii maledicentia et arrogancia offendeat, ut acceptiores et probatiores sibi esse Publii, quam Laberii mimos praedicaret. Huius Publii sententiae feruntur pleraeque lepidae, et ad communem sermonum usum commendatissimae; ex quibus sunt istae singulis versibus circumscriptae, quas libitum hercle est adscribere:</p>	<p>Sententiae ex Publii mimis selectae lepidiores</p> <p>Publius mimos scriptitavit. Dignus habitus est, qui subpar Laberio iudicaretur. C. autem Caesarem ita Laberii maledicentia et arrogancia offendeat, ut acceptiores sibi esse Publii, quam Laberii mimos praedicaret. Huius Publii sententiae feruntur pleraeque lepidae et ad communem sermonum usum commendatissimae, ex quibus sunt istae singulis uersibus circumscriptae, quas libitum hercle est adscribere :</p>

Al margen de diferencias gráficas muy visibles, aunque no sustanciales, como el hecho de que Hertz modifique la puntuación y recurra a la grafía etimológica de las palabras (*suppar* : *subpar*) encontramos dos variantes fundamentales, que el mismo Hertz plasma en su aparato crítico con respecto al texto de Gronovio y aplicables también al de Lion (Hertz 1877: VIII):

Varietas lectionis Gronovianae
XIII 1, dignusque || 2 acceptiores et probatiores

En cuanto a las catorce sentencias de Publilio Siro, el problema textual es mayor, dado que aquí deberíamos considerar no sólo la propia tradición textual del capítulo geliano y de las sentencias contenidas en él, sino también otras transmisiones textuales de las sentencias que estaban, asimismo, siendo editadas a finales del siglo XIX por varios filólogos, entre otros A. Spengel (1874) y G. Meyer (1880). Tres de las sentencias recogidas por Gelio ofrecen variantes entre las mismas ediciones gelianas, especialmente ésta:

Frugalitas inserta est rumoris boni Gel. 17.14. v.6 (ed. Gronovius, Lion)
Frugalitas miseria est rumoris boni Gel. 17.14. v.6 (ed. Hertz)

Hertz prefiere la lectura *miseria* (recogida en Macrobio), que modifica el sentido de la sentencia, pues se espera que la *frugalitas*, un término claramente positivo que está referido a una virtud tan idealizada en Roma como la “prudencia” o la “sobriedad”, no sea, literalmente, la “miseria de la buena fama”¹². Como puede observarse, el sentido de esta sentencia es bien distinto si adoptamos la primera o la segunda lectura. Fiel a la primera, el traductor francés ha elegido el verbo “greffer” (“injertar”, “insertar”), para traducir el término latino *inserta* (“La bonne réputation est greffée sur la frugalité”). Navarro y Calvo ha vuelto a errar su traduc-

¹² Si partimos de la lectura *miseria*, que es la más aceptada en las ediciones modernas de Gelio, cabría interpretar que “la frugalidad” es una suerte de “miseria”, salvo en el hecho de que con ella se disfruta de “buena reputación”. Esto podía ser admisible como sentido irónico comprensible tan sólo en el contexto dramático originario. Esta suposición implica imaginar y recrear un contexto que ya no existe. Si nos circunscribimos exclusivamente al texto que conservamos queda siempre la tentación de la conjetura textual. En este sentido, Herrero Llorente (1963), que aunque afirma seguir “en líneas generales” la edición de las sentencias de G. Meyer (1880) no respeta, sin embargo, ni la numeración de éste para la sentencia en cuestión (*Frugalitas miseria est rumoris boni* Pub. Sent. v. 193 [ed. Meyer]) ni tampoco su lectura (*Frugalitas est maceria rumoris boni* Pub. Sent. v. 223 [ed. Herrero Llorente]), lee en el texto latino la palabra *maceria* (“pared de adobe”) en lugar de *miseria*, lo que justifica su traducción: “La templanza es la base de la buena fama”. Lo que parece claro es que la ironía creada por el término *miseria*, en el caso de haber existido, no se transmite fácilmente en la cita, una vez descontextualizada, aunque cabría pensar que la propia dificultad interpretativa que la cita resultante entraña es consecuencia de esa misma ironía.

ción del francés interpretando “greffer” como “robustecer”: “La buena reputación la robustece la frugalidad”. Las otras sentencias sólo ofrecen una diferencia de detalle:

Furor fit laesa saepius patientia Gel.17.14 v.8 (Gronovius, Lion)

Furor fit (in) laesa saepius patientia Gel. 17.14 v.8 (Hertz)

En este caso, la diferencia de lectura es mínima, si bien Gronovio recuerda, mediante la inclusión entre paréntesis de la preposición *in*, que ésta, a pesar de aparecer en los códices, debe ser eliminada¹³. El traductor francés vierte la sentencia como “Patience à bout devient fureur” y el traductor español se muestra absolutamente servil con respecto a esta traducción: “Paciencia cansada se convierte en furor”. La tercera de las sentencias con variantes de lectura sí ofrece una diferencia más significativa:

Ita amicum habeas, posse ut fieri hunc inimicum putes Gel. 17.14 v.10 (Gronovius, Lion)

Ita amicum habeas, posse ut [facile] fieri hunc inimicum putes Gel. 17.14 v.10 (Hertz)

El traductor francés, a partir de la lectura ofrecida por Gronovio (y Lion) resuelve su propia frase de la siguiente manera: “En vivant avec ton ami, songe qu’il pourra être ton ennemi”, que el traductor español reproduce también fielmente (“Al vivir con tu amigo, piensa que podrá ser tu enemigo”). Con respecto al texto latino, Hertz considera que, aunque no aparezca en los códices gelianos, debe incluirse el adverbio *facile*, a tenor de lo que se ve en la tradición textual de las propias sentencias de Siro¹⁴. Es por esta razón por lo que en la traducción de las sentencias que

¹³ Con respecto al texto de Hertz debe recordarse lo siguiente: “quae [] inclusa sunt non leguntur in codicibus, quae () circumdata sunt in codicibus leguntur, sed delenda uidentur” (Hertz 1871:vi).

¹⁴ Ya en 1514 Erasmo preparó una edición depurada de estas sentencias (Herrero Llorente 1962: 263). Spengel (1875) y Meyer (1880) ofrecen el texto siguiente para las sentencias aquí citadas:

(Frugalitas miseria rumor boni.) Pub. *Sent.* v. 192 (S) / v. 193 (M)

Furor fit laesa saepius patientia Pub. *Sent.* v. 177 (S) / v. 178 (M)

aparece en otro de los tomos de la colección Nisard el texto latino que le sirve de base contenga algunas de las lecturas que terminará contemplando el propio Hertz. En particular, destaca la primera de las sentencias que hemos citado:

Frugalitas miseria est rumoris boni Pub. *Sent.* v. 192 (Nisard 1858: 778)

Como vemos, la sentencia de Siro contiene el término *miseria*, alterado por *inserta* en la tradición geliana, pero que luego será restituido por Hertz como el más adecuado. De manera consecuente, el traductor francés de las sentencias la vierte como “La frugalité est une pauvreté de bon renom” (Nisard 1858: 778), y Navarro y Calvo, fiel a esta versión, escribe: “La frugalidad es pobreza con buen nombre” (Navarro y Calvo 1893 II: 308). De esta forma, Navarro y Calvo ha reunido en un solo volumen, y sin saberlo, las dos versiones de una misma sentencia de Siro, a lo que se suma el ya comentado error de traducción sobre la versión francesa de la primera lectura. Como hemos apuntado, la segunda lectura es la que terminará adoptando Hertz para su nueva edición de Gelio, pero que todavía no ha adoptado Lion en 1824, pues su edición no deja de ser un texto conservador. Sin embargo, creemos que la presencia de su aparato crítico pudo contribuir a que los traductores franceses se sirvieran de él para tomar ciertas decisiones a la hora de traducir algunos pasajes¹⁵. Al comienzo de este trabajo, veíamos cómo en el cotejo que Holford-Strevens hacía de Gel. 10.23 se observaban dos problemas textuales con respecto a la traducción francesa. Eran éstos:

Ita amicum habeas, posse ut facile fieri hunc inimicum putes Pub. *Sent.* v. 244 (S) / v. 245 (M)

El texto difiere en ciertos detalles con respecto al que aparece en la edición de Nisard (1858):

Frugalitas miseria est rumoris boni (Nisard 1858: 778)

Furor fit laesa saepius patientia (Nisard 1858: 778)

Ita amicum habeas, posse inimicum fieri ut putes (Nisard 1858: 784).

¹⁵ Por ejemplo, en cuanto a la última sentencia citada, donde *facile* se restituye ya en las modernas ediciones (Hertz), la de Lion viene a ocupar una suerte de posición puente, pues si bien el texto de la sentencia es el de Gronovio sí hay ya una referencia a *facile* en el aparato crítico: “Facile inseri volebat etiam V.D. in *Heidelb. Jahrbüch* 1823: 639” (Lion 1824 II: 447).

Gel. 10.23.4

'Vir' inquit 'cum divortium fecit, mulieri iudex pro censore est, [see Jac. Gronovius <i>ad loc.</i>]	'L'homme, à moins d'un divorce, est le juge de sa femme à la place du censeur.	'A menos de divorcio, el marido es juez de su mujer en vez de censor.
--	--	---

Aquí puede encontrarse un curioso problema de coherencia de sentido: si el marido se divorcia, ¿cómo puede seguir siendo juez de su mujer? El problema surge porque solemos interpretar que *iudex* representa a la misma persona que *vir*¹⁶. Si observamos cuidadosamente, veremos que el traductor francés, que identifica al marido con el juez, ha vertido *cum divortium fecit* como “à moins d’un divorce”, lo que supone un intento de salvar el supuesto contrasentido, aunque la traducción no se corresponda con el texto latino (literalmente, *cum divortium fecit* es “cuando se divorció”). En su cotejo, Holford-Strevens alude a una lectura del filólogo J. Gronovio a propósito de este pasaje, cuyo aparato crítico reproducimos a continuación:

Quum divortium fecit] Lipsius legit ex conjectura, nisi *quum divortium fecit*, Neque enim vir cum divortium fecit, potestatem in uxorem quam habuit retinet (Gronovius 1706: 505 nota 14)

En efecto, la conjetura *nisi quum divortium fecit* que aparece en el aparato crítico de Gronovio bien podría estar recogida en la traducción francesa, pero debemos saber si esta relación entre conjetura y traducción tiene algún fundamento positivo. A este respecto, en el aparato crítico de Lion, que prefiere la forma *facit* a la de *fecit*, se lee lo siguiente:

¹⁶ La solución que da el propio Holford-Strevens a este pasaje no precisa de ninguna conjetura textual, pues considera que el marido (*vir*) es distinto del juez (*iudex*) de la manera siguiente: “When the husband has divorced (his wife), the judge acts towards the woman as a censor” (Holford-Strevens 2005: 311).

Facit] Ita Sciopp. Guelf. et edd. ante Iunt pro *fecit*. Si quid video, sensus hic est: Vir quum in eo est, ut divortium faciat, ipse mulieri iudex est, nec ei opus est censore. [...] Gron. pat. *ni div. fecit*. I.G. *qui non d. fecit* cf. Waechter. de divort. p. 106 sq. (Lion 1824 II: 57)

Consecuentemente, la traducción francesa “L’homme, à moins d’un divorce” puede responder tanto a *nisi quum divortium fecit* como a *ni divortium fecit* (esta última conjetura en el aparato crítico de Lion). En cualquier caso, entendemos que la traducción francesa nace de un esfuerzo crítico por interpretar el problema de sentido que plantea el texto de Gelio. Esta idea viene corroborada por el intento de resolver el segundo de los problemas, que nos depara una curiosa sorpresa. Holford-Strevens comentaba la cuestión de la manera siguiente:

Gel.10.23.5

<i>illa te, si adulterares</i> [NB 'sive tu adulterare' was not in the translated text]	Si tu commettais un adultère,	Si tú cometieras [sic, future subjunctive] adulterio,
---	----------------------------------	---

De la traducción “si tu commettais un adultère” debe deducirse el texto latino *si adulterares*, que es, precisamente, el que aparece en la edición de Gronovio (1706: 505)¹⁷. Sin embargo, éste no es el texto que encontramos en la versión latina de Lion, donde podemos leer *sive tu adulterare*. Por tanto, el traductor está vertiendo el texto de Gronovio, no el de Lion, aunque sea éste el que aparece reproducido a pie de página. A par-

¹⁷ “Si adulterares] Buslidianus codex teste Carrione & prodente Lipsio habet haec auctius, *si adulterares, sive tua adulteria audiret*. An haec verba Catonis sint, merito dubitatur: ex margine glossatoris librorum culpa in textum irrepsisse arbitror. *Thyf.* Immo Reg. S. Marci, Mem. *sive tu adulterare*. Lugd. maj. *sive tu adulterare*. min. *sive tu adulterare*. Lincoln. *sive tu adulterareris*. Salmasius adposuit [Scribo: *sive tu adulterare*] Quod quilibet subesse videat, etsi Lambecius, quum nescio unde adscripsisset libet tu adulterare inde coniecerit licet tu adulter reperiare.” (Gronovio, 1706: 505: 18).

tir de Hertz, en las ediciones modernas de Gelio, el texto comúnmente aceptado para este pasaje es el siguiente (Holford-Strevens 2005: 312):

si adulterares sive tu adulterarere

Esta es la lectura de Hertz, que, en opinión de Holford-Strevens, es “clara como el agua, salvo para la ceguera de los traductores” (Holford-Strevens 2005: 312), pues el sentido activo implica adulterio, mientras que el pasivo tiene connotaciones homosexuales. De esta forma, cabe establecer aquí tres lecturas distintas:

J. Gronovio	<i>si adulterares</i>	
A. Lion		<i>sive tu adulterarere</i>
M. Hertz	<i>si adulterares sive tu adulterarere</i>	

Por tanto, el traductor francés o bien contaba con otro texto latino diferente del que traducía, o bien con un aparato crítico que le brindaba alternativas de lectura¹⁸. Si aceptamos la segunda posibilidad, la traducción francesa “si tu commettais un adultère” parece venir inducida, de nuevo, por el propio aparato crítico de Lion al respecto, donde se incluye la lectura vulgar o común *si adulterares*:

sive tu adulterarere] Ita Salmas. scripsit. Reg. Flor. Memm. *sive tu adulteriare*; Lugd. mai. *sive tu adulitare*; min. *sive tu adulterare*; Linc. *sive tu adulterareris*. Guelf. *si adulterares sive tu adulteraris* (sic!). Lamcec. malebat: *licet tu adulter reperiare*: quum alicunde adscripsisset: *libet tu adulteriare*. Buslid. cod. hab.: *illa te si adulterares, sive tua adulteria audiret*. Vulg. *si*

¹⁸ Por su parte, el texto español no hace más que reproducir la lectura del francés, a pesar de la aparente divergencia, con la particularidad de que traduce el imperfecto de subjuntivo como futuro de subjuntivo: “si cometieras adulterio” (¿una mala traducción de *adulterarere*?).

adulterares, quae ex marg. irrepsise putabat Falster. An fort. legend. si tu adulter eris? (Lion 1824 II: 57)

Asimismo, la lectura del *codex recentior Guelferbytanus*, que Lion no contempla en su texto, pero sí recoge en su aparato crítico (*si adulterares sive tu adulteraris*), es la que más se parece a la que terminará adoptando Hertz (*si adulterares siue tu adulterarere*), quien en su aparato crítico de variantes con respecto a la edición de Gronovio apunta lo siguiente:

Varietas lectionis Gronovianae
om. siue tu *adulterarere¹⁹ (Hertz 1877: III)

Precisamente Gronovio omitió lo que en la versión francesa no se traduce. De esta forma, puede advertirse mediante este pequeño cotejo que el texto latino elegido para la colección Nisard no es absolutamente fiel al de Gronovio y ofrece, además, un aparato crítico que contiene lo que en 1824 podrían considerarse verdaderas novedades. La edición de Lion, naturalmente, ya estaba superada cuando se publica la versión española en 1893. No obstante, incluso en la propia Alemania conviven las novedades filológicas con los anacronismos, pues también en Leipzig se sigue imprimiendo la *editio stereotypa* de un Gelio, *ad optimorum librorum fidem*, ya muy alejada de las exigencias críticas modernas (Gelio 1870). Entre otras cosas, este Gelio contemporáneo al de Hertz aún reproduce sorprendentemente la *Praefatio* como *Epilogus* al final de la obra, enlazando su comienzo con el último capítulo del libro XX, en la peregrina creencia, heredada de uno de los *codices recentiores*, de que la laguna inicial de la *Praefatio* casaba con la laguna final del último capítulo de las *Noctes* (desde la primera edición de Gronovio padre, la de 1651, no se considera ya esta posibilidad²⁰). Ya en los albores del siglo XX, Carolus

¹⁹ El asterisco que precede a la forma *adulterarere* en el aparato crítico de Hertz indica que se trata de una conjetura del propio filólogo.

²⁰ Velaza resume perfectamente el estado de la cuestión con respecto a la *Praefatio* de Gelio: “NOCTIVM ATTICARVM PRAEFATIO> Desconocemos cuál era en realidad el título de esta parte de la obra –si es que tenía uno específico–, porque ni Gelio hace referencia a ella en el resto de los libros ni tampoco la menciona ninguno de los autores antiguos y medievales que conocen y emplean las *Noches Áticas*. El térmi-

Hosius continuó mejorando la magnífica edición de Hertz²¹. Así las cosas, los 51 años que van desde 1842, el año en que se publica el Gelio bilingüe en la Colección Nisard, hasta 1893, cuando aparece el Gelio en la Biblioteca Clásica, han traído al ámbito de la filología geliana un cambio significativo, en especial con respecto a la edición crítica de Hertz, que supone un nuevo e importante hito en la edición de Gelio. Al margen ya de lecturas concretas, en lo que respecta a la propia disposición de los capítulos se advierten los cambios siguientes entre las antiguas ediciones, a partir de la edición gronoviana de 1691, y la de Hertz:

Antiguas ediciones	Hertz
Libro VI: XVII Cap. Libro VII: XXII Cap. Libro XIII: XXX Cap.	Libro VI: XXII Cap. Libro VII: XVII Cap. Libro XIII: XXXI Cap., pues el XVI vulgarmente se notaba como XV extr.

Como era de esperar, tanto la edición de Lion, como la traducción bilingüe dirigida por Nisard y, consecuentemente, la propia traducción española de Navarro y Calvo se adscriben a la disposición gronoviana.

no *Praefatio* aparece sólo a partir de los editores modernos: así, las ediciones del siglo XV y buena parte de las del XVI –que situaron ordinariamente el pasaje *in calce* a continuación de 20, 11–, le antepusieron un encabezamiento *Auctoris tanquam praefationis admonitio in operis totius summa de noctium ordine*. En la edición de Gryphius (Lyon 1532) se lee, sin embargo, *Autoris (sic) de opere suo sententia, deque aliorum operum titulis*, que supone aparentemente un intento por parte del editor de evitar la palabra *Praefatio*, evidentemente incoherente con el lugar que se le adjudica en el texto. La edición de Stephanus (París 1585) se abstiene, sin embargo, de cualquier encabezamiento y reproduce el texto sin ningún tipo de indicación después de 20, 11. Es a partir de la primera edición gronoviana (Amsterdam 1651) cuando la *Praefatio* se sitúa al comienzo de la obra y en ese lugar y con ese nombre se instala en las ediciones modernas de Hertz, Hosius, Marshall y Marache.” (Velaza 2012: 32).

²¹ Hosius 1903 (reediciones de 1959 y 1991-1993).

La primera traducción hispana de Aulo Gelio es, por tanto, una versión indirecta, basada en una traducción francesa que si bien parte de una edición crítica de 1824 (la de Lion) sigue siendo enteramente deudora del texto establecido por J. Gronovio a comienzos del siglo XVIII. Todo esto pertenece, naturalmente, al ámbito de la más estricta filología, pero cabe preguntarse qué es lo que pasó con respecto a la propia tradición literaria.

4. ERRORES DE LA TRANSMISIÓN QUE PASAN A LA TRADICIÓN. CAPDEVILA Y CORTÁZAR

Tras todo lo expuesto, resulta cuando menos curioso que la traducción que estamos estudiando, dado su reducido interés filológico, tenga una relevancia inversamente proporcional desde el punto de vista de la transferencia cultural de Gelio al mundo hispano. Con respecto a los errores de transmisión, resulta significativo que el poeta Capdevila se hiciera eco en su poema “Aulo Gelio” de una peculiar forma de llamar al autor, “Agelio”, que le sirve para cuadrar el endecasílabo:

Hoy todavía tu lector, Agelio,
en lánguida actitud te evoca y te halla.
Mientras boga tu barca a Grecia o Roma,
festín recuerdas y festín preparas. (Capdevila 1958: 110, vv. 45-48)

Se trata de un dato que aparece en la propia introducción acerca de la mala lectura del nombre del autor como “Agelio”²²:

Ignórase la fecha exacta del nacimiento de Aulo Gelio (ó Agelio como algunos le llaman, por encontrarse consignado así su nombre en algunos manuscritos, sin duda por ignorancia de copistas, que reunieron la inicial del nombre con el apellido de familia); pero puede asegurarse que vino al mundo bajo el reinado de Adriano. (Navarro y Calvo 1893 I: 1)

²² Demarías de Lisandrello (2012) ha manejado el ejemplar de Gelio propiedad de Capdevila, con abundantes subrayados hechos por el propio autor.

Bioy Casares, excelente lector tanto de Capdevila como del propio Gelio, reflexiona en una ocasión al respecto:

Yo los repetí, y de pronto recapacité: Agelio, ¿por qué Agelio? ¿es posible que yo haya leído tantas veces este poema, haya recitado tantas veces estos versos, y que nunca me haya preguntado “por qué Agelio”? ¿O me lo pregunté, pero no tuve el coraje de revelar mi ignorancia? Ahora que lo tengo, pregunto. Mi amiga me propone una explicación que yo mentalmente había desechado: “A por Aulo”. “Yo no me atrevería a introducir en un verso a Acapdevila”, le contesto. En casa recorro libros de consulta y por último apelo a mi ejemplar de las Noches áticas (este orden de investigación parece digno de los mejores profesores y estudiantes). En la primera línea de las “Noticias biográficas” del libro (Noches áticas, traducción de Francisco Navarro y Calvo. Madrid: Biblioteca Clásica, 1921) leo: “Aulo Gelio (o Agelio como algunos le llaman, por encontrarse consignado así su nombre en algunos manuscritos, sin duda por ignorancia de copistas que reunieron la inicial del nombre con el apellido de familia)”. (Bioy Casares 2001, pp. 51-52)

De manera significativa, este nombre “Agelio” muestra cómo un error de lectura en la transmisión manuscrita se ha convertido en parte de la propia tradición de Gelio. Curiosamente, esta noticia aparece referida en nota a pie de página dentro de la introducción francesa, por lo que el dato pasa a cobrar mucha mayor relevancia dentro de la versión española. Julio Cortázar, por su parte, cuando incorpora entre sus capítulos prescindibles precisamente el capítulo que Gelio dedica a la etimología de máscara (Gel. 5.7)²³, transmite sin querer el error cometido por el traductor español cuando vierte del francés el verbo “retentir” por “retener”:

De la etimología que da Gabio Basso a la palabra *persona*. Sabia e ingeniosa explicación, a fe mía, la de Gabio Basso, en su tratado *Del origen de los vocablos*, de la palabra *persona*, máscara. Cree que este vocablo toma origen del verbo *personare*, retener. He aquí cómo expli-

²³ Lastra (1981: 76) vio el alcance que puede tener la obra de Gelio en Cortázar. Sobre Cortázar y su lectura de Gelio, García Jurado 2007.

ca su opinión: “No teniendo la máscara que cubre por completo el rostro más que una abertura en el sitio de la boca, la voz, en vez de derramarse en todas direcciones, se estrecha para escapar por una sola salida, y adquiere por ello sonido más penetrante y fuerte. Así, pues, porque la máscara hace la voz humana más sonora y vibrante, se le ha dado el nombre de *persona*, y por consecuencia de la forma de esta palabra, es larga la letra *o* en ella”. AULIO (sic) GELIO, *Noches Áticas* (Cortázar 1984: [728] cap. 148)

Cortázar, por su parte, comete ahora un nuevo error cuando transcribe como “Aulio” el *praenomen* correcto de Gelio, es decir, “Aulo”, error que en este caso no es imputable al traductor Navarro y Calvo, a pesar de que las transcripciones de los nombres propios a menudo son incorrectas (el caso de “Basso” en el mismo capítulo citado es buen ejemplo). Así las cosas, tanto “Agelio”, ya desde los antiguos códices, o “retener”, desde la traducción del siglo XIX, hasta el “Aulio” del propio Cortázar constituyen buenos ejemplos de esas malas lecturas de la transmisión textual que se convierten en tradición y en un hecho involuntariamente creativo.

5. CONCLUSIONES: UNA FILOLOGÍA DEFECTIVA

Holford-Strevens descubrió que la supuesta “traducción directa” de las *Noches áticas* a cargo de F. Navarro y Calvo (1893) se basaba, en realidad, en una traducción hecha a partir de una versión francesa, tomada concretamente de la colección dirigida por el crítico literario D. Nisard (Nisard 1842). Esta traducción francesa reproduce, además, un texto latino basado en una edición crítica alemana, la de A. Lion (Lion 1824), situada entre la antigua tradición textual geliana (Gronovio 1706) y la nueva etapa, que comienza con el filólogo M. Hertz ya a comienzos de la segunda mitad del siglo XIX (Hertz 1856). El análisis de tres pasajes de las *Noches áticas* (Gel. 10.23; 5.17 y 17.14) tanto en su versión original latina, como en la traducción francesa y la hispana resultante de ésta nos ha permitido encontrar una serie de lecturas concretas del texto latino por parte de los traductores franceses como errores significativos por parte del traductor español:

Gel. 10.23, utilizado por Holford-Strevens para comprobar ciertas variantes textuales y de lectura, ofrece dos pasajes difíciles dentro del texto atribuido a Catón: *cum divortium fecit* y *si adulteraris*, que muestran que el traductor francés prefiere las lecturas de Gronovio a las propuestas por Lion, si bien es probable que la moderna traducción se haya ayudado del aparato crítico que ofrece éste dentro de su misma edición. De esta forma, el traductor francés ha optado por “à moins d’un divorce” y “Si tu commettais un adultère”, que responden a lecturas claramente remitibles a la tradición gronoviana del texto.

Gel. 5.7, relativo a la etimología de *persona*, muestra un flagrante error de traducción cometido por Navarro y Calvo a partir del texto francés: “retener” por “retentir”, que quizá no sería tan significativo si no hubiera terminado apareciendo reproducido en todas las ediciones de la novela *Rayuela* de Julio Cortázar, que adjunta la versión hispana de este pasaje geliano entre sus “Capítulos prescindibles”.

En tercer lugar, Gel. 17.14, relativo a ciertos datos biográficos del mimógrafo Publilio Siro, además de una selección de sus sentencias, cobra un especial significado en la traducción hispana, ya que Navarro y Calvo adjunta al final de su traducción de Gelio la colección completa de las sentencias de Publilio Siro, traducidas esta vez de otra versión francesa (Nisard 1858). De esta forma, y como resultado completamente involuntario, van a convivir en un mismo volumen tanto las sentencias de Siro seleccionadas por Gelio como esas mismas sentencias dentro de la propia colección, donde alguna de ellas muestra significativos cambios:

Frugalitas inserta est rumoris boni Gel. 17.14 v. 6

Frugalitas miseria est rumoris boni Pub. Sent. v. 192

Curiosamente, la segunda lectura de la sentencia será la que Hertz termine incorporando a su moderna edición de Gelio. Por lo demás, la traducción hispana de Gel. 17.14. incorpora un nuevo error de lectura con respecto al texto francés, como el uso del término “rasgos” por “traits”, que traduce, a su vez, el término latino *sententiae*.

De esta forma, al elegir tácitamente la traducción francesa de la colección Nisard como base para el texto español de Gelio, se optó por la traducción que acaso entonces, en 1842, era la más difundida y que, singularmente, seguía siendo deudora del texto de Gronovio a través de la edición de Lion, pues se trataba de una traducción previa al texto crítico de Hertz. La traducción hispana de Gelio, por tanto, también es heredera indirecta de Gronovio, si bien se trata de una obra publicada ya en el último decenio del siglo XIX, sin que Menéndez Pelayo, que llegó a calificar este texto como el mejor de las antiguas ediciones, llegara jamás a ser consciente de ello. En la traducción se hereda, de manera defectiva, una tradición filológica, al tiempo que se generan algunos errores de traducción, en este caso del francés al español, que pasan a formar parte de la propia transmisión de la obra de Gelio al ámbito hispano.

La cuestión de fondo que subyace a este trabajo es valorar en qué medida tales silencios y errores con respecto a una transmisión textual, por un lado, se convierten en parte de una tradición que experimenta, por otro, una gran productividad en la creación literaria moderna. A los errores de la propia transmisión textual geliana se suman, además, en el caso hispano, otros nuevos, sobre todo cuando el traductor español confunde términos de la lengua francesa al hacer su versión. Con respecto al primer tipo de errores, los de la propia transmisión textual geliana, el propio poeta Capdevila juega en su poema "Aulo Gelio" con la forma "Age-lío", que afecta al mismo nombre del autor. Con respecto a los segundos, los generados por la versión hispana, Cortázar reproduce en su novela *Rayuela* uno de los errores de traducción del texto español, el verbo "retener" por "retentir", y él mismo comete, a su vez, un nuevo e imprevisto error al transcribir el *praenomen* de Gelio como "Aulio". Todo ello, como decimos, es parte ya de una tradición literaria.

BIBLIOGRAFÍA

- BIOY CASARES, A. 2001. *Descanso de caminantes*, Buenos Aires.
- CAPDEVILA, A. 1958. *Obras escogidas*, Madrid.
- CASTRO DE CASTRO, D. 2005. "Las colecciones de textos clásicos en España. La Biblioteca Clásica de Luis Navarro", en F. García Jurado *et alii*, *La historia de la literatura greco-latina en el siglo XIX español: espacio social y literario*, Málaga: 137-160.
- CAVAZZA F. 1999. "Un nuovo Gelio: il problema di una nuova edizione e la questione dei *codices recentiores* (e dei *florilegia*)", *Maia* 51: 47-88.
- CORTÁZAR, J. 1984. *Rayuela*, Edición de Andrés Amorós. Segunda edición, Madrid.
- COSSÍO, J.M. 1952. Aulo Gelio, *Noches áticas*. Selección y prólogo de José María de Cossío, Buenos Aires.
- DEMARÍA DE LISANDRELLO, F.A. 2012. "La figura de Aulo Gelio y su recreación en dos obras de Arturo Capdevila", Ponencia presentada en las *Cuartas Jornadas Nacionales de Historia Antigua y las Terceras Jornadas Internacionales de Historia Antigua* (U.N.C. 21 al 24 de mayo de 2012).
- GAOS SCHMIDT, A. 2000-2006. Aulo Gelio, *Noches áticas*, I-III, México.
- GARCÍA JURADO, F. 2007. Aulo Gelio, *Noches áticas*. Introducción, selección, traducción y notas de Francisco García Jurado, Madrid.
- GARCÍA JURADO, F. 2009. "La peculiar fortuna de Aulo Gelio en la moderna literatura argentina", *Argos* 32: 45-63.
- GARCÍA JURADO, F. 2010. "Tucídides y Diego Gracián en las ediciones retrospectivas de 1882 y 1889", en Valérie Fromentin, Sophie Gotteland et Pascal Payen (eds.), *Ombres de Thucydide. La réception de l'historien depuis l'Antiquité jusqu'au début du XXe siècle*, Burdeos: 496-507.
- GARCÍA JURADO, F. 2011. Plinio el Joven, *El Vesubio, los fantasmas y otras cartas*, Madrid, Cátedra.
- GARCÍA JURADO, F. 2012. "Aulo Gelio y la literatura española del Siglo XVI: autor, texto, comentario y relectura moderna", *Revista de literatura* 74: 31-64.
- GELIO, A. 1870. *Auli Gelli Noctes Atticae cum indicibus locupletissimis ad optimorum librorum fidem accurate editae*. Editio Stereotypa. Nova impressio, Leipzig.
- GELIO, A. 1959. *Noches áticas. Capítulos jurídicos. Traducción del latín por Francisco Navarro y Calvo*, Buenos Aires.

- GRONOVIO, J. 1706. *Noctium Atticarum libri XX prout supersunt, quos ad libros mss. exegerunt, perpetuis notis et emmendationibus illustraverunt J.F. et Jac. Gronovii: accedunt Caspar Sciopii manuscriptorum duorum codicum collatio, P. Lambecii lucubrationes gellianae et ex L. Carrionis castigationibus excerpta, ut et selecta variaque commentaria ab Antonio Thysio et Jacobo Disselio congesta*, Leiden.
- HERRERO LLORENTE, V. 1963. *Publilio Siro, Sentencias*. Introducción, edición y traducción de Víctor J. Herrero Llorente, Madrid.
- HERTZ, M. 1871. *Gellii Noctium Atticarum libri XX ex recensione Martini Hertz, Volumen Prius*, Leipzig.
- HERTZ, M. 1877. *Gellii Noctium Atticarum libri XX ex recensione Martini Hertz, Volumen Alterum*, Leipzig.
- HOSIUS, C. 1903. *A. Gellii Noctium Atticarum libri XX post Martinum Hertz edidit Carolus Hosius*, I-II, Leipzig (reediciones de 1959 y 1991-1993).
- HOLFORD-STREVEENS, L. 2005. *Aulus Gellius. An Antonine Scholar and his Achievement*, Oxford.
- HOLFORD-STREVEENS, L. 2009. Reseña de Marcos Casquero y Domínguez García (2006) y García Jurado (2007), *Exemplaria classica* 13: 289-302.
- LASTRA, P. 1981. *Julio Cortázar*, Madrid.
- LION, A. 1824. *Auli Gelli Noctes Atticae*. Collatis, Guelferb. et edd. vett. recensuit, annotationibus criticis etc. illustravit, indicitus copiosissimis instruxit Albertus Lion, I-II, Gottingae.
- LÓPEZ MOREDA, S. 2009. *Aulo Gelio, Noches áticas*, Madrid.
- MARACHE, R. 1967. *Aulu-Gelle, Les nuits attiques. Tome I. Livres I-IV*. Texte établi et traduit par René Marache, París.
- MARCOS CASQUERO, M.A. y DOMÍNGUEZ GARCÍA, A. 2006. *Aulo Gelio, Noches áticas I-II*, León.
- MENÉNDEZ PELAYO, M. 1952. *Bibliografía hispano-latina clásica*, tomo III, Santander.
- MEYER, G. 1880, *Publili Syri mimi sententiae*, Leipzig.
- <http://archive.org/stream/publiliisyrimim00meyegoog#page/n10/mode/2up>
- NAVARRO Y CALVO, F. 1893. *Aulo Gelio, Noches áticas*. Traducción directa del latín por don Francisco Navarro y Calvo, Madrid.
- NISARD, D. 1842. *Pétrone, Apulée, Aulu-Gelle, Oeuvres complètes avec la traduction en Français, publiées sous la direction de M. Nisard, Maître de Conférences à L'École Normal*, París (reeditada en 1856, 1860 y 1875).

NISARD, D. 1858. *Oeuvres complètes d'Horace, de Juvénal, de Perse, de Sulpicia, de Turnus, de Catulle, de Properce, de Gallus et Maximien, de Tibulle, de Phèdre et de Syrus; avec la traduction en français [et] publiées sous la direction de M. Nisard*, París (reeditada en 1869).

SPENGEL, A. 1874. *Publili Syri Sententiae. Recensuit A. Spengel*, Berlín.

VELAZA, J. 2012. "Hacia una nueva edición comentada de Aulo Gelio: la *Praefatio* de las *Noctes Atticae*", *Anuari de Filologia. Antiqua et Medievalia* 2: 11-48.